

Kasumiko et Vacances Travail

パーソナリティ ボブ & ちなみ



今週のゲスト

村上 香住子 (作家・翻訳家)

Chloé, Aymeric, Olivier

今週の先生 前山 悠

Générique

- ▶ Le 4 août 2018, numéro cinq cent cinquante-neuf de chocolat, magazine bilingue français – japonais.
- ▶ Les mots d'Auguste Rodin
- ▶ Kasumiko Murakami
- ▶ Vacances Travail au Japon

Phrases en français

● 「フランスの名言・格言」内のボブのフランス語コメント抜粋

- Rien n'est une perte de temps si vous utilisez l'expérience sagement.

(経験を賢く生かすならば、何事も無駄ではない。)

- Un grand sculpteur, si pas le grand sculpteur du XXe siècle.

● 「Les rencontres de Mayuko --まゆこが行く」

✓ 番組を聞き、()に単語を入れて文を完成させましょう。

Le rythme de travail à Paris et à Tokyo est très (). Kasumiko ne peut se passer ni de l'un ni de l'autre, comme une femme () et () à la fois à son mari et son amant.

Sujet francophone - Manu Maugain

plein ～

～いっぱい

me frotter à

～に触れる

en fait

実際

au niveau de

～について

du tout

全然

du coup

なので

fonctionnement (un)

動き、様子

logistique (une)

物流

passer par

～を経る

se faire

(自分で) ～する

langage du corps (un)

身振りの言語 (ジェスチャー)

le fait de

～すること

ce qui

～するもの・こと

que

(関係代名詞: le bien êtreにか
かる)

faire + 場所

～を訪れる

étape (une)

旅程

en tout cas

とにかく

dû à

～による、～のおかげ

d'une part

ひとつには

quand même

やはり

Bob : Qu'est-ce qui vous reste déjà de l'expérience au Japon ?

Chloé : Moi, c'est plutôt la nature et un état d'esprit, une culture. En fait, quand je suis arrivée au Japon, je ne suis pas arrivée avec des étoiles plein les yeux. Je savais que j'allais me frotter à un... pas un choc culturel, mais à une nouvelle page. En fait, quand j'arrive ici je me suis dit que je redevais enfant et que toutes les règles sont à réapprendre. Au niveau de la langue. Je ne la maîtrise pas du tout. Donc, j'ai juste des petits mots comme ça. Du coup, moi c'est plutôt redécouvrir un fonctionnement, un fonctionnement de vie, un fonctionnement de logistique, un fonctionnement même... C'est comprendre et deviner. C'est vraiment. Essayer de deviner, voilà.

Bob : Comprendre sans passer par la langue ?

Chloé : Mais, on peut toujours se faire comprendre par les dessins. Je suis graphiste. On peut se faire comprendre par le langage du corps et surtout par les yeux aussi. Beaucoup de choses passent par les yeux. Et j'avais une stratégie, je ne sais pas si c'est une stratégie, mais je suis très calme, et du coup, le fait d'être calme et d'attendre beaucoup de gens viennent à mon secours ou font le premier pas.

Olivier : Moi, ce qui reste avant tout, pour l'instant, de mon expérience au Japon, et ce qui m'a le plus surpris aussi c'est le bien-être que je peux ressentir, en fait, au Japon. Que je ressentais pas forcément dans d'autres pays ! Avant de venir au Japon, je voyageais en mode « backpack ». J'étais en Asie du Sud-est, etc., j'ai fait plein de pays, c'était super. Et, je suis arrivé au Japon comme une étape en fait. Je me suis dit je vais rester, comme les autres pays, 3 semaines, 1 mois maximum, et je vais repartir. Et le problème, c'est qu'on se sent tellement bien au Japon. En tout cas, moi, j'ai pas du tout eu envie de repartir, au contraire, j'ai envie de rester plus longtemps. Et à mon avis, ce sentiment de bien-être, il est dû, d'une part, à la gentillesse des gens. Ce qui m'a vraiment choqué. Parce que je viens quand même de Paris. J'ai passé 30 ans à Paris. On ne peut pas dire que les Parisiens sont les plus gentils, les plus avenants....

Aymeric : Ohlala, ça va faire un tollé ça.

Olivier : Peut-être. Désolé !

« Premiers pas » - はじめの一步・まず聞くことから



Écoute・聞き取り

- ✓ 今週の5つのキーワードがどの順番で発音されるかを聞き取りましょう。
(同じ単語が複数あった場合は単語メールの「Chocolat!の文」で使われている文脈の場所でお答えください)

A : deviner B : ressentir C : réapprendre D : tollé E : état

1. () 2. () 3. () 4. () 5. ()

Grammaire・文法問題

比較

- ✓ 日本語の意味に合うように、単語を並び替えて文をつくってください。
例 : [aussi, Marie, que, est, sœur, belle, sa] → Marie est aussi belle que sa sœur.
(マリーは姉と同じくらい美しい。)

- [âgée, est, que, Anne, plus Sophie]
→ _____ . (アンヌはソフィーより年上だ。)
- [le, parle, plus, de, nous, il, vite]
→ _____ . (彼は私たちの中で一番早口で話す。)
- [la, voiture, moins, cette, chère, est]
→ _____ . (この車がいちばん安い。)
- [que, aussi, toi, sérieusement, je, travaille].
→ _____ . (私は君と同じくらいちゃんと働いている。)
- [de, douées, classe, elles, plus, la, sont, les]
→ _____ . (彼女らはクラスの中で最も才能がある。)

Phonétique

語末の子音字

フランス語の単語は基本的に、最後の子音字が発音されません。ですが、語末のmとnは、鼻母音として発音されます。また、語末のc, f, l, rも、だいたい場合は発音されるのですが、これは単語によります。たとえば、gentilのlは発音されません。また、-ir動詞の最後のrは発音されますが、-er動詞の場合は発音されず、「エ」の音で終わります。

通常発音されない子音字でも、例外として読まれる場合があります。数字や方角を表す単語は、最後の子音を発音することが多いです(今回は、Sudが出てきました)。また、faitのtも、en faitなどの形でよく発音されます。

- ✓ 以下の発音を音声とともに確認しましょう。

choc culturel

en fait

frotter

redécouvrir

super

sud

maximum

gentils



Compréhension

✓ Choisissez la bonne réponse aux questions.

(次の質問に対する答えとして、内容と合致するものを選んで下さい。)

1. Que Chloé fait-elle pour comprendre le fonctionnement de la vie japonaise ?

(クロエは日本での生活の様子を理解するために、何をしていますか?)

- A. たくさんの人と会話し、友人を作る。
- B. 日本語の本を読み、文化を学習する。
- C. 人の動きや絵などをよく見る。

2. Pourquoi Olivier ressent-il le bien-être au Japon ?

(オリヴィエが日本で安らぎを感じる理由は何ですか?)

- A. 人々の優しさ。
- B. 生活の豊かさ。
- C. 観光地の面白さ。

Dictée + traduction

✓ Écrivez les phrases que vous avez entendues et traduisez-les en japonais.

(テキスト中に出てくる簡単な文章を読み上げます。それを書取り、日本語に訳して下さい。)

➡ Chocoテックの音声でご確認ください。

Shadowing

✓ 音声の後について発音してください。最初は答えを見ずに、耳だけで後についてきてください。

最後に、文章を目で確認しながら音声を聞き発音しましょう。

何度も何度も繰り返すことで、耳も口も慣れてきます。

➡ Chocoテックの音声でご確認ください。

Grammaire

c'estについて

c'estはとても便利です。c'est bon 「おいしい」、c'est difficile 「難しい」、c'est un beau paysage 「いい風景だ」など、形容詞や名詞にc'estさえつければ文として成立します。

主語であるceは「これ」「それ」「あれ」となんでも示せる万能の代名詞ですので、目の前にあるものや話題に出たもの、すべてを指して文を作れます。今回は、直前に述べたことを指してc'est ~と言う用法に注目してみましょう。

J'ai fait plein de pays, c'était super. 「たくさんの国を訪れて、最高だった。」このように、直前に言ったことを受けてc'est~とつなげる言い方はとてもよく見られます。

次も同じ例です。ce qui m'a le plus surpris aussi[,] c'est le bien-être 「私を最も驚かせもしたこと、それは安らぎだ。」 le problème, c'est qu'on se sent tellement bien au Japon 「問題は、日本ではそれくらい気分がいいということだ。」

c'est ~ の後に文をつなげたい時には、上記のようにqueを置いてc'est que ~としてください。問題演習を通して、他の例文にも触れてみましょう。

✓ 次の文を日本語にしてください。

1. L'État, c'est moi.
2. Le plus important, c'est que tu viennes à l'heure.
3. Tu n'es pas venu à l'heure, c'est vraiment dommage.
4. La question qui se pose à Tokyo, c'est de régler le problème des trains bondés.



Compréhension

✓ Choisissez la bonne réponse. (vrai / faux)

1. Chloé ne parle pas bien japonais.
2. Chloé essaie de régler tous les problèmes à elle seule.
3. Olivier est venu au Japon pour s'y installer définitivement.
4. Olivier croit que les Parisiens ne sont pas moins gentils que les Japonais.

Grammaire

時制の一致

✓ Mettez le verbe et traduisez les phrases en japonais.

ex. Il dit qu'il arrivera tout de suite.

→ Il a dit qu'il (arriverait) tout de suite. 「彼はすぐに着くと言った」

1. Je pense qu'il est très gentil.

→ Je pensais qu'il () très gentil.

2. Paul me dit qu'il partira la semaine prochaine.

→ Paul m'a dit qu'il () la semaine prochaine.

3. Elle me demande quelle équipe a gagné.

→ Elle m'a demandé quelle équipe () ().

4. On me demande ce qui se passe.

→ On m'a demandé ce qui se ().

Synonymes

✓ Trouvez des synonymes dans un dictionnaire français.

- fonctionnement
- choquer
- avenant

Culture

テキストの最後では、パリの人々への忌憚なき意見もありましたが、ここで少しフォローもしてみたいと思います。

たしかに、「パリ人」が皆すばらしく親切な人々であるという評判は、あまり聞かれません。お店では無愛想な接客を受けることもありますし、役所ではひどく理不尽な扱いをされることもあります。「パリ人はパリ人に道を聞かない」という伝説を聞いたことがあるのですが、真偽はさておき、まさしくパリ人たち自身でさえも、お互いの親切さに疑念を抱いているということが端的に表れているような気がします。

とはいえ、あまり目立たなくとも、パリではしょっちゅう人の優しさを感じ入るような場面にも出会えます。階段で重い荷物を運んでいる人を見たら手伝ってあげる（フランスではあまりエスカレーターがない、あるいはよく故障しているのだ）とか、困っていそうな人がいたらすぐに声をかけるだとか、そういったささやかな助け合いが当たり前のように見られます。何年か前に、「おもてなし」という言葉が日本独特の精神を表すものとして話題になりましたが、パリ人の優しさはそこまでアピール力に富んでいないにしても、もっと自然で日常的なレベルでの気遣いとして、多分に感じ取れるものだと思います。

Chanson : Jane Birkin “Overseas Telegram”

J'aimerais que ce télégramme
Soit le plus beau télégramme
De tous les télégrammes
Que tu recevras jamais

Je sais que ce télégramme
Est le dernier télégramme
De tous les télégrammes
Que je t'enverrai jamais

Et qu'ouvrant mon télégramme
Et lisant ce télégramme
À la fin du télégramme
Tu te mettes à pleurer

Tu auras ce télégramme
Comme les autres télégrammes
Par Overseas Telegram
Et le Post Office anglais



#559 - corrigés des exercices

Phrases en français

Le rythme de travail à Paris et à Tokyo est très (**différent**). Kasumiko ne peut se passer ni de l'un ni de l'autre, comme une femme (**éprise**) et (**fidèle**) à la fois à son mari et son amant.

« Premier pas » - はじめの一步・まず聞くことから

Écoute・聞き取り 1. E 2. C 3. A 4. B 5. D

Grammaire・文法問題

1. Anne est plus âgée que Sophie.
2. Il parle le plus vite de nous.
3. Cette voiture est la moins chère.
4. Je travaille aussi sérieusement que toi.
5. Elles sont les plus douées de la classe.

« Petit à petit » - 少しずつ理解する

Compréhension 1. c 2. a

Dictée + traduction

Qu'est-ce qui vous reste déjà de l'expérience au Japon ?
(日本での経験で、すでに(心に)残っていることは何ですか?)

Shadowing

Mais, /on peut toujours se faire comprendre par les **dessins**. //Je suis **graphiste**. //On peut se faire comprendre / par le langage du **corps**, //et surtout / par les **yeux** / aussi.

Grammaire

1. 国家、それは私だ。(朕は国家なり：ルイ14世の言葉)
2. 最も重要なのは、君が時間通りに来るとのことだ。
3. 君は時間通りに来なかった、とても残念だ。
4. 東京にのしかかる課題、それは満員電車の解決である。

« Plus difficile » - 理解を深める

Compréhension 1. vrai 2. faux 3. faux 4. faux

Grammaire

1. était 私は彼がとても優しいと思っていた。
2. partirait ポールは私に来週出発すると言った。
3. avait gagné 彼女は私にどのチームが勝ったかを尋ねた。
4. se passait 何が起きているのかと尋ねられた。